



DOI: 10.26820/reciamuc/5.(1).ene.2021.456-473

URL: <https://reciamuc.com/index.php/RECIAMUC/article/view/633>

EDITORIAL: Saberes del Conocimiento

REVISTA: RECIAMUC

ISSN: 2588-0748

TIPO DE INVESTIGACIÓN: Artículo de investigación

CÓDIGO UNESCO: 5799 Otras Especialidades Lingüísticas

PAGINAS: 456-473



Los falsos cognados en la producción oral del francés de los estudiantes pertenecientes al nivel A1.2 del Instituto Académico de Idiomas de la Universidad Central del Ecuador en el periodo 2019-2019

False cognates in the oral production of French of students belonging to level A1.2 of the Academic Institute of Languages of the Central University of Ecuador in 2019-2019

Falso conhecimento na produção oral de francês de estudantes pertencentes ao nível A1.2 do Instituto Acadêmico de Línguas da Universidade Central do Ecuador, no período 2019-2019

**Erika Mariela Achig Malqui¹; Pedro José Quimbiurco Villa²; Gabriela Maritza Moso Mena³;
Edison Santiago Sanguña Loachamín⁴; Jorge Fernando Carlozama Puruncajas⁵**

RECIBIDO: 10/11/2020 **ACEPTADO:** 29/11/2020 **PUBLICADO:** 31/01/2021

1. Licenciada en Ciencias de la Educación mención Plurilingüe de la Universidad Central del Ecuador; Quito, Ecuador; emachig@uce.edu.ec; <https://orcid.org/0000-0002-4685-0460>
2. Licenciado en Ciencias de la Educación mención Plurilingüe de la Universidad Central del Ecuador; Quito, Ecuador; pjquimbiurco@uce.edu.ec; <https://orcid.org/0000-0002-2769-5362>
3. Magister en Lingüística y Didáctica de la Enseñanza de Idiomas Extranjeros; Magister en Educación Superior y Equidad de Género; Licenciada en Ciencias de la Educación mención Plurilingüe; Universidad Central del Ecuador; Quito, Ecuador; gmmoso@uce.edu.ec; <https://orcid.org/0000-0002-6620-1046>
4. Doctorante; Magister en Docencia Universitaria y Administración Educativa; Especialista en Diseño Curricular por Competencias; Licenciado en Ciencias de La Educación mención: Plurilingüe; Universidad Central del Ecuador; Quito, Ecuador; essanguna@uce.edu.ec; <https://orcid.org/0000-0002-4007-6910>
5. Magister en Educación Superior y Equidad de Género; Especialista en Diseño y Gestión de Proyectos Educativos y Sociales con Enfoque de Género; Licenciado en Ciencias de la Educación mención Plurilingüe; Universidad Central del Ecuador; Quito, Ecuador; jfcarlosama@uce.edu.ec; <https://orcid.org/0000-0003-4895-1676>

CORRESPONDENCIA

Erika Mariela Achig Malqui
emachig@uce.edu.ec

Quito, Ecuador

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo principal analizar cuál es la manera en que los falsos cognados se presentan en la producción oral del francés de los estudiantes pertenecientes al nivel A1.2 del Instituto Académico de Idiomas de la Universidad Central del Ecuador. Dentro de este trabajo se habla sobre la interferencia lingüística que generan los falsos cognados en la producción oral del idioma, los tipos de falsos cognados existentes y cuáles son las afectaciones que sufren los distintos componentes del francés tanto en decodificación como en producción. La metodología de esta investigación es de carácter descriptivo con enfoque cualitativo; además, tiene modalidad documental y de campo. La toma de datos se realizó mediante la aplicación de un test con una lista de cotejo a 55 estudiantes del nivel A1.2 y una entrevista realizada a los docentes de francés del mismo. Por consiguiente, con el análisis e interpretación de resultados se concluyó que los falsos cognados resultan ser un obstáculo para los estudiantes al momento de desarrollar y decodificar las distintas actividades tanto de producción como de comprensión oral debido a la gran influencia que poseen de su lengua materna, lo cual afecta su habilidad y manejo del idioma en general por debajo de lo establecido por el MCER.

Palabras clave: Falsos cognados/amigos, interferencia lingüística, español-francés, producción oral.

ABSTRACT

The following research Project had the main objective of analyzing the way false cognates appear in the oral production of the A1.2 students from the Language Academic Institute of Central University of Ecuador. Within this work, it is discussed the linguistic interference that is generated by false cognates in the oral production, the existing false cognates types and which affectations are caused in the different components of the French language in decoding as in production. This research methodology has a descriptive nature with a qualitative approach; besides, it has a documental and field modality. The data obtained was done through the application of a test accompanied by a checklist applied to 55 students from the A1.2 level, and an interview applied to the French teachers belonging to the same level. Thus, through the analysis and interpretation of the results, it was concluded that false cognates could become an inconvenient to the students when developing and decoding the different activities in oral production as in comprehension, given that the big influence of their mother tongue affects their ability and accuracy of the language, which is generally below the standards set by the MCER.

KeyWords: False cognates/ friends, language interference, spanish-french.

RESUMO

O seguinte projeto de pesquisa teve o objetivo principal de analisar a forma como os falsos conhecimentos aparecem na produção oral dos estudantes da A1.2 do Instituto Acadêmico de Idiomas da Universidade Central do Equador. Dentro deste trabalho, discute-se a interferência lingüística que é gerada pelos falsos cognatos na produção oral, os tipos de falsos cognatos existentes e que afetações são causadas nos diferentes componentes da língua francesa tanto na decodificação como na produção. Esta metodologia de pesquisa tem um caráter descriptivo com uma abordagem qualitativa; além disso, tem uma modalidade documental e de campo. Os dados obtidos foram feitos através da aplicação de um teste acompanhado de uma lista de verificação aplicada a 55 alunos do nível A1.2, e uma entrevista aplicada aos professores franceses pertencentes ao mesmo nível. Assim, através da análise e interpretação dos resultados, concluiu-se que falsos conhecimentos podem se tornar um inconveniente para os alunos ao desenvolver e decodificar as diferentes atividades na produção oral como na compreensão, dado que a grande influência de sua língua materna afeta sua habilidade e precisão do idioma, que geralmente está abaixo dos padrões estabelecidos pelo MCER.

Palavras-chave: Falso conhecimento/amigos, interferência no idioma, francês-espanhol.

Introducción

El francés es considerado como una lengua mundial que cuenta con más de 270 millones de hablantes, siendo aproximadamente 77, 177,210 las personas que la usan como su lengua materna y 202, 644,720 como su segunda lengua. Por este motivo y gracias a la riqueza cultural y académica presentada mediante este idioma, el francés ha sido establecido como una de las lenguas oficiales utilizadas dentro de la Unión Europea, la ONU (Organización de las Naciones Unidas), la Organización para Cooperación y Desarrollo Económico con sus siglas en inglés (OECD), el comité de los juegos olímpicos y el consulado de Europa. Entre los varios países que lo hablan ya sea como lengua materna o segunda lengua se tiene a: Francia, Canadá, Bélgica, Andorra, Luxemburgo entre otros. (Wolff, 2014).

El aprendizaje del francés como lengua extranjera toma relevancia en la historia a raíz de la segunda guerra mundial donde se establece un fuerte impacto en la importancia de su aprendizaje y a la vez se reconocen las dificultades que implica el aprendizaje del mismo. Como es bien conocido, al momento de relacionarse con un idioma extranjero, la mayoría de los aprendices tienden a realizar transferencias lingüísticas de su lengua materna hacia la lengua objeto. Dichas transferencias cuando son positivas se convierten en una ayuda o apoyo para el estudiantes pues les permiten apropiarse de términos semánticamente similares, no obstante cuando una transferencia es negativa se establece descontextualización de términos entre los idiomas dando origen a los falsos amigos o cognados (Mendoza & Varela, 2016).

Ecuador es uno de varios países a nivel mundial que cuentan con la enseñanza integral del francés tanto a nivel privado con la Fondation Alliance Française de Paris, los institutos de idioma y/o los centros de educación continua de las distintas universidades ecuatorianas, como a nivel públi-

co ya que desde el año 2015 y en base al acuerdo 'Nro. MINEDUC-ME-2015-00166-A' se estableció la enseñanza del Francés como lengua extranjera de manera optativa para los tres niveles del bachillerato general unificado (BGU), (Ministerio de Educación del Ecuador, 2015). No obstante, al ser una lengua no tan acogida en el Ecuador las pocas personas que deciden aprenderla se enfrentan a varias dificultades como lo son las comparaciones fraseológicas, variaciones dialectales propias de la región y los falsos cognados. Siendo estos últimos los que generan mayor ambigüedad en el proceso comunicativo originando interferencia lingüística pues entre sus principales características se encuentran propiedades polisémicas que dificultan su apropiación.

Visto de esta forma los estudiantes del Instituto Académico de Idiomas, los cuales tienen como principal nivel de dominio del idioma A1.2 y en relación a lo que indica Medrano (citado por Mendoza & Varela, 2016) la problemática de los falsos cognados se ve presente con mayor fuerza en los primeros niveles de aprendizaje, se determina que estos estudiantes se ven afectados en su capacidad de producción y comprensión oral del francés de mayor manera debido a que su nivel es considerado básico y es más que evidente la existencia de palabras con las que no se encuentran familiarizados o las desconocen totalmente, lo cual asegura la presencia y uso de falsos cognados en procesos comunicativos. Aunque este fenómeno lingüístico disminuye su efecto conforme el estudiante adquiere sus competencias de dominio del idioma, el rango actual de su efecto es fuertemente evidenciable.

Falsos cognados

Es así que, el Instituto Cervantes(2019) señala que "la expresión falsos amigos se emplea para referirse a aquellas palabras que, a pesar de pertenecer a dos lenguas distintas, presentan cierta semejanza en la forma mientras que su significado es consi-

derablemente diferente”. En otras palabras, se puede decir que los falsos cognados se manifiestan dentro del uso de dos lenguas afines entre sí, estableciendo o no necesariamente un nivel de parentesco con la raíz etimológica de origen pero con un avance o evolución semántico diferente para cada idioma. Esto se evidencia dentro del francés y el español o dentro del inglés y el español entre otros. Por ejemplo, entre el español y el francés se puede encontrar la palabra *embarrasser* la que entre sus significados más utilizados alude a la acción de avergonzar; sin embargo, los hablantes del español tienden a asociarla con la palabra *embarazar* originando así un falso amigo o un falso cognado entre ambos idiomas. Conviene señalar que la diversificación de este fenómeno no posee limitaciones en lo que se refiere a nivel semántico y categorías gramaticales (clases de palabras); motivo por el cual existen diferentes tipos de falsos cognados, tales como.

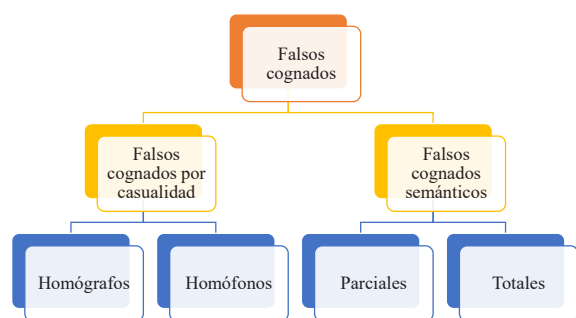


Ilustración 1. Tipos de falsos cognados

Fuente: (Chamizo, 2005). Elaboración Propia.

Si bien los conceptos antes mencionados poseen bases teóricas, tienen una afinidad científica y lingüística; el análisis de los falsos cognados presenta cierto grado de complejidad debido a la falta de información referente al mismo, pues como Crespiello (2012) menciona:

Teniendo en cuenta la complejidad de las expresiones de los falsos cognados, se ha podido determinar que no hay unanimidad

en la bibliografía acerca de la noción de dichos conceptos. Esto se debe (...) a la problemática del fenómeno y a los diversos puntos de vista desde los cuales este tema ha podido ser analizado por diferentes autores. (p. 7-8)

Contrastando las conceptualizaciones provistas por los autores mencionados, todos coinciden y resaltan que los falsos cognados o falsos amigos son un fenómeno lingüístico que ocurre entre dos lenguas, sean estas semejantes o no, y que se producen debido a la asociación equivocada de significantes; generada en primera instancia por la similitud fonética que se da entre la lengua materna y la lengua extranjera por aprender.

Falsos cognados como recurso

Al momento de aprender una lengua extranjera, todo aprendiz enfrenta diferentes fenómenos lingüísticos con el fin de facilitar su aprendizaje y hacer suya dicha lengua. Estos fenómenos se producen debido a que los estudiantes tienden a relacionar aspectos propios de su lengua materna transfiriéndolos de manera consciente o inconsciente a la lengua extranjera por aprender, dando como resultado el surgimiento de los cognados que son un componente léxico utilizado como un elemento facilitador del aprendizaje, puesto que estos poseen similitudes de escritura y significado. Esta característica los convierte en un refuerzo al momento de expandir el vocabulario del aprendiz, sin embargo pueden llegar a ser un arma de doble filo cuando no son distinguidos de los falsos cognados, que a pesar de su semejanza con una palabra en otro idioma bien puede tener su uso en diferentes contextos o un significado totalmente diferente del buscado al momento de expresarse; debido a esto Nation (2014) menciona que el conocimiento del primer idioma tiene un efecto mayoritario sobre la dificultad de aprender otro idioma y esto eventualmente se vuelve más notable cuando se la adquisición del mismo se da como

un idioma extranjero y no como un segundo idioma.

Sin embargo, los falsos cognados como se mencionó anteriormente son vistos en su mayoría como elementos de transferencia negativa; es decir que generan interferencia lingüística y que no solo crea conflictos de comprensión del habla, sino que también dificulta la expresión oral, desencadenando en diversas obstrucciones comprensivas como lo son la sobre-generalización e hiper-regularización. No obstante, a su vez los falsos cognados pueden ser tomados como recursos para optimizar la producción de la lengua extranjera pues como Ussa (2010) menciona “La presencia de interferencias obligará, al estudiante, a evaluar sus conocimientos para que sea capaz de ampliar y verificar su acervo de nociones en la nueva lengua.” (p. 109) todo esto siempre y cuando los aprendientes tengan nociones básicas de su lengua materna y puedan hacer comparaciones.

Los falsos cognados como facilitación lingüística (transferencia positiva)

Durante el proceso de enseñanza – aprendizaje de una lengua extranjera los falsos cognados poseen ciertas excepciones en las cuales actúan como facilitadores lingüísticos, debido al hecho de que la lengua materna de los estudiantes; en este caso el español, tiene el mismo origen etimológico que el francés pues provienen del latín. Este es un factor que juega un papel importante en el desarrollo de ambas lenguas, siendo así que las mismas puedan relacionarse y se susciten casos de semejanza, sobre todo, a nivel fonético y semántico; viéndose de cierta forma beneficiadas las competencias de producción del idioma por la agilidad mental de los estudiantes para relacionar palabras y transferirlas al francés.

Para lograr entender a profundidad cómo el fenómeno lingüístico denominado falsos cognados puede ser utilizado como recurso de facilitación, se debe comprender inicialmente a que alude la transferencia positiva,

dado que existen distintas apreciaciones que la definen. Es así que Corvalán (2001) afirma que “La transferencia corresponde a elementos transferidos de una lengua a otra que se mantienen en forma más o menos estable en la lengua receptora.” (p. 269) lo que conlleva a concebir a la transferencia como una acción que promueve en los estudiantes el asociar correctamente conceptos propios de la lengua materna que no solo tengan similitudes semánticas, sino que también a su vez pose el mismo sentido pragmático dentro de la lengua extranjera.

Tabla 1. Falsos cognados como facilitadores.

Español	Francés
Exprimir	Exprimer
Volar	Voler
Retirar	Retirer
Discutir	Discuter
Utilizar	Utiliser
Menú	Menu

Fuente: Elaboración Propia.

Con respecto a los ejemplos presentados se detalla que tanto en el español como el francés las palabras coinciden generando facilitación en el aprendizaje debido a la polisemia que las mismas presentan en la lengua extranjera. De esta forma los estudiantes pueden recurrir a la utilización de ciertos falsos cognados como recursos para producir el idioma francés mediante ciertas palabras que tienen el mismo significado tanto en el idioma materno español como en el extranjero. No obstante, hay que prestar mucha atención y asegurarse de que las palabras del español que vayan a ser utilizadas como facilitadoras para expresar ideas y opiniones en el idioma extranjero concuerden en significado con las del francés, ya que los mismos pueden malinterpretar la utilización de estos falsos cognados y empezar a generalizarlos, ca-

yendo así en la interferencia. Que a su vez se produce debido al hecho de que “existe el sobre uso, esto es la estrategia opuesta de evitación y puede ocurrir como resultado de procesos intra-lingüales como la generalización de formas gramaticales.” Ellis citado por (Koeqler, 2014).

Los Falsos Cognados como Interferencia lingüística (transferencia negativa)

Uno de los mayores inconvenientes que los estudiantes atraviesan al momento de aprender un idioma extranjero es la interferencia lingüística, dicho término es definido en el diccionario digital del Instituto Cervantes (2019) como “un término usado en didáctica de la lengua extranjera y en psicolingüística para referirse a los errores cometidos en la LE, supuestamente originados por su contacto con la L1; es sinónimo de transferencia negativa”. Misma que es producida de forma inconsciente debido a la influencia que la lengua materna tiene sobre este proceso de aprendizaje y que se ve reflejado sobre todo en las competencias productivas del idioma como por ejemplo en la producción oral. Esto ocurre por la falta de vocabulario y conocimiento de la lengua extranjera en general, ocasionando que los estudiantes en vista de la necesidad que tienen de comunicarse y expresar sus ideas recurran a llenar estos vacíos léxicos con palabras propias de su lengua materna. En adición, Guerrero & Moreno(2017) postulan que “La interferencia del lenguaje es causada por la imitación de un modelo lingüístico dentro de otro contexto lingüístico, (...) Las consecuencias se evidencian cuando se utilizan los mismos elementos léxicos, y estructuras de la lengua materna en el nuevo idioma.” (p.47). De esta forma, los procesos mentales que se van suscitando durante el aprendizaje de una lengua extranjera son afectados frecuentemente por la asociación de los diversos sistemas lingüísticos adquiridos en la lengua madre.

De manera similar Thiemer referenciado por (Buitrago, Ramírez, & Ríos, 2011) afirma

que la interferencia:

(...) Estudia la influencia de estructuras conocidas en otros idiomas, ya que durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, el sujeto estudiante se expone a un conflicto permanente entre normas y costumbres adquiridas en su lengua materna, y las estructuras de la lengua extranjera que está aprendiendo. (p. 722).

Es así que, la presencia de los falsos cognados durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera como lo es el francés en este caso; son tomados como errores ya que los mismos causan confusión en los estudiantes debido al parecido fonético y/o gráfico que ciertas palabras en su lengua madre presentan con la lengua meta. Llevándolos así a la aplicación de palabras, frases, normas y reglas que rigen su idioma sobre el francés como proceso de compensación pero que a su vez están fuera del contexto que se desea expresar generando así la interferencia. En la misma línea, para Boumali (2010) los falsos cognados son el resultado de que los aprendices de un idioma crean que porque una palabra tiene caracteres polisémicos, implique que todas los poseen. Dando como resultado una producción masiva de falsos cognados, dicho de otro modo, cuando un estudiante siente que una palabra le resulta familiar en otro idioma inevitablemente establece equivalencias o analogías que buscan reducir la distancia de un idioma evitando así el hacer preguntas.

Tabla 2. Falsos cognados como interferencia

Palabra en español	Falso cognado en francés	Significado real en francés
Atender	Attendre	Esperar
Colar	Coller	Pegar
Demandar	Demander	Pedir/preguntar
Embarazar	Embarrasser	Avergonzar
Enfermar	Enfermer	Encerrar
Partir	Partir	Irse
Restar	Rester	Permanecer
Nombre	Nombre	Número

Fuente: Elaboración Propia.

Con respecto a los ejemplos presentados se evidencia que las palabras en español coinciden gráficamente con las palabras en francés pero difieren no solo en significado sino que también en pronunciación por lo que en estos casos los falsos cognados generan interferencia tanto a nivel fonético como semántico.

Traducción literal

La traducción literal, como fue mencionado anteriormente, ha sido utilizada durante el aprendizaje de una lengua extranjera por los estudiantes para contrastar ciertas estructuras gramaticales, frases y palabras con las de su lengua madre. Al respecto, Cuéllar (2005) afirma que “El objetivo es que el alumno desarrolle un mecanismo de contraste a partir de presupuestos notionales-funcionales, y no de transposición de palabras.” (p.54) Todo esto con el fin de interiorizar lo aprendido de la LE, debido a la relación que se establece entre ambos idiomas por su proximidad y origen. Sin embargo, al ser lenguas tan parecidas existen palabras que generan confusión como el caso de los falsos cognados que al hacer una traducción literal de ciertas palabras tomadas del español para poderlas utilizar en el francés, los estudiantes se encuentran

con la sorpresa de que coinciden en forma, pero lo que no logran distinguir es que dichas palabras difieren en significado. Por lo que la traducción literal en este caso pasaría a generar interferencia en la producción oral en vista de que al recurrir a este método se distorsiona el mensaje.

La traducción literal si bien es comúnmente usada por estudiantes de LE, no es altamente recomendada, pues a largo plazo establece una dependencia de la relación entre la L1 y la LE, sin promover la expresión independiente de ambos. Es decir que, siempre que se quiera expresar algo en la lengua extranjera; si el aprendiz no logra encontrar un homólogo en su L1, no podrá comunicarse. Uno de los elementos que poseen mayor margen de error en la producción oral de una LE, son las unidades fraseológicas que el idioma presenta y que en su traducción literal difieren totalmente en significado modificando el sentido de dicha frase. Pues como Torijano & Recio (2015) indica:

La dificultad de traducir según qué tipo de unidades fraseológicas reside probablemente en el grado de transparencia u opacidad de las mismas. El aumento del grado de opacidad de una UF facilita su locali-

zación; sin embargo, es precisamente esa opacidad la que dificulta la comprensión del significado de la UF. Este sería el caso de los llamados falsos amigos, ya que parecen responder a una transparencia semántica que solo es aparente. (p.1).

Falsos cognados por casualidad

Los falsos cognados para su identificación han sido clasificados por varios autores de acuerdo a su casualidad o por razones semánticas, siendo así que López (2007) señala que los falsos cognados por casualidad son aquellos elementos del lenguaje que poseen semejanza gráfica y/o fonética en dos o más lenguas; sin embargo, este tipo de cognados no poseen razones de semejanza etimológica o semántica, es decir no poseen un origen común que los relacione. Dicho de otra forma, el paradigma sobre el que se basan este tipo de falsos cognados es meramente el azar por el cual son semejantes a palabras en otras lenguas, sin que estén relacionados de forma alguna ya sea en su forma de escritura o pronunciación; llevando como consecuencia, el volverse uno de los fenómenos lingüísticos que causan mayor tergiversación en la comunicación de ideas.

Tabla 3. Falso cognado por casualidad

Español	Significado	Francés	Significado
Auge	Desarrollo de algo	Auge	Bebedero
/ˈaw xe/		/oʒ/	

Fuente: Elaboración Propia.

Con respecto al ejemplo presentado se constata que la palabra comparte la misma forma gráfica tanto en el español como en el francés pero no comparten su significado y tampoco coinciden en pronunciación.

Resultados

Análisis de los resultados de la prueba dirigida a los estudiantes de francés nivel a1.2 del instituto académico de idiomas de la universidad central del ecuador

Ítem 1 Cohesión : La phrase a une organisation et une utilisation appropriée de mots et de connecteurs sans employer des faux amis.

De un total de 55 estudiantes observados, el 94.54% equivalente a 52 sujetos de estudio, manifestaron un uso de falsos cognados en la cohesión de su producción oral, mientras que el otro 5.46% restante no recurrieron a la utilización de falsos cognados para organizar y sistematizar sus ideas durante el mismo proceso.

Con base en los resultados obtenidos por la lista de cotejo con respecto al primer ítem, salió a relucir que existen dos grupos bien diferenciados, el primero y más pequeño es conformado por aquellos estudiantes que utilizaron mecanismos de cohesión durante su producción oral en francés, mientras que el grupo de mayor número lo conforman aquellos estudiantes que no emplearon elementos de cohesión o utilizaron falsos cognados para dar continuidad a sus ideas. Es importante mencionar que, durante el proceso de observación, se denotó por una parte los elementos cohesivos (conectores) más comunes utilizados por la minoría de los sujetos observados fueron en efecto muy básicos y escasos, respondiendo de cierta manera a su nivel de dominio del idioma, es así que los principales conectores utilizados fueron: avec, pour y et. A pesar de que la cohesión se manifiesta desde el nivel más básico hasta el más avanzado de un idioma y se evidencia principalmente con el respeto de normas morfosintácticas del idioma, se debe precisar que los estudiantes en sus frases poseyeron un nivel de cohesión escaso por la presencia de falsos cognados en su producción oral, afectando así no solo la estructura general de su discurso sino también el sentido individual de sus frases.

Por otra parte, la mayoría de estudiantes que no utilizaron elementos de cohesión durante su producción oral mostraron en primer lugar una tendencia a omitir conectores



al momento de asociar sus ideas, dejándolas inconclusas o en su defecto cambiándolas totalmente. En segundo lugar, cuando los estudiantes se vieron ante la necesidad de conectar sus ideas recurrieron a la utilización de conectores del español como recurso de compensación. De esta forma los conectores del español más utilizados fueron 'y' y 'para'.

Con respecto a la organización de sus frases, se evidenció que los estudiantes no realizaron un uso apropiado de las palabras acorde a las situaciones planteadas, es decir que no se hicieron conjugaciones de verbos acorde a los sujetos, transponían estructuras gramaticales del español al francés y el empleo de falsos cognados era evidente y muy recurrente durante todo el desarrollo de las actividades de producción oral.

Ítem 2 Cohérence : Les phrases de l'étudiant n'utilisent pas de faux-amis hors contexte

El 100% de los estudiantes observados, mostraron una pérdida de coherencia total o parcial en su producción oral, este hecho fue ocasionado por la presencia de falsos cognados.

La presencia de falsos cognados en las actividades de producción oral fue abrumadora, resultando en una pérdida parcial y/o total de coherencia en las frases creadas por los estudiantes. La coherencia es el sentido comprensivo propio que cada discurso posee e indica conexión entre sus componentes generando un sentido obvio de comunicación, es por eso que uno de los puntos más destacables que este indicador permitió evidenciar, es que no existió estudiante alguno que mantuviera completamente el sentido contextual correcto de cada falso cognado planteado en las actividades provistas por los investigadores. Debido al hecho de que cada uno de los estudiantes participantes en este estudio recurrió a la utilización de falsos cognados para poder realizar las actividades de producción oral, pues al no

conocer las palabras establecidas, optaron por acudir a su lengua materna con el fin de complementar o llenar los vacíos de significantes en su léxico de francés siendo algunos ejemplos las siguientes palabras 'ecuatoriana', 'en' 'mi', 'sal' 'y', 'sur', 'el', entre otros. La pérdida de coherencia fue un hecho inevitable por motivo de que no hubo una clara conexión entre el contenido, la temática y el campo semántico.

Es relevante mencionar que la pérdida de coherencia en los estudiantes se suscitó no solo por la aparición de falsos cognados en sus frases, sino también por la falta de cohesión entre las mismas. Este hecho se manifiesta debido a que estos dos criterios se encuentran ligados a nivel lingüístico, pues la coherencia no puede aparecer de forma aislada. Además, la tendencia de asociar erróneamente conectores o clases de palabras desde la lengua materna hacia el francés desencadenó que los estudiantes, sin excepción alguna, no cumplieran a cabalidad las actividades presentes en el test de producción oral, pues la coherencia en este caso no solo se vio afectada por la presencia de falsos cognados en el discurso, sino también por la interferencia que generaba el español sobre el francés.

Adicionalmente, la falta de coherencia (paralingüística) en los estudiantes se reflejó por el tono y ritmo erróneamente utilizados en las palabras y frases creadas en francés durante las distintas actividades de producción oral. También las pausas prolongadas que los estudiantes hicieron antes de expresar oralmente alguna idea, dieron a denotar que no comprendían el significado de ciertas palabras o no sabían cómo emplearlas acorde al contexto establecido. Es así que, afectaron el nivel pragmático (coherencia pragmática) de su producción oral pues su intencionalidad comunicativa no iba acorde a los significados de las palabras que usaban. Por lo que este hecho dio apertura a que los falsos cognados aparezcan generando así interferencia también desde la coherencia del discurso oral.

Ítem 3 *Habilités communicatives*: Il comprend le contexte de l'activité demandée malgré la présence de faux amis dans le sujet.

El 64.46% de los estudiantes (36) demostraron poseer la capacidad de comprender y realizar las actividades solicitadas, por otra parte, el 34.54% (19) no lograron comprender la orden, o requirieron de varias repeticiones y/o reformulaciones.

Quedó expuesto que la mayoría de estudiantes comprendió el contexto de las actividades propuestas por los investigadores durante todo el desarrollo del test de producción oral, pese a que en ciertas actividades lo solicitado contenía la presencia de falsos cognados. A pesar de que los estudiantes alcanzaron un nivel alto de comprensión en las actividades propuestas, esto no garantizó el correcto desarrollo de las mismas, pues si bien la comprensión de la actividad puso en marcha la intención comunicativa de los estudiantes, el desconocimiento sobre cuál fue el significado de los falsos cognados empleados jugó un rol fundamental sobre el sentido y la creación de las frases solicitadas.

A pesar de que no todos los estudiantes lograron comprender las disposiciones presentes en el test debido a factores emocionales y/o académicos, es remarcable el hecho de que alrededor de las tres cuartas partes del total de los sujetos de estudio lograron ratificar su conocimiento del idioma correspondiente al nivel en que se encuentran. Puesto que, como se especifica en el MCER la habilidad comunicativa de los estudiantes se establece en base a cuan eficaz es la interpretación de comandos y/o frases que conlleven a la ejecución de una acción o actividad específica en base a dominio, apropiación y aplicación del idioma en aspectos contextuales.

Por otra parte, fue evidente que la habilidad comunicativa de una cierta cantidad de estudiantes no está desarrollada del todo en vista de que los mismos no pudieron com-

prender las actividades solicitadas, lo que resultó en una ejecución errónea de estas mediante la utilización de falsos cognados y el empleo de ciertas palabras de su lengua materna (español) como "placer", 'vacación', 'juicio' 'en' y demás en las frases del francés. Es decir que, los estudiantes recurrieron a estas palabras como recurso de comunicación para de una u otra forma responder a las actividades del test. Sin embargo, por la ausencia de vocabulario y sobre todo por la falta de comprensión su intencionalidad comunicativa se vio afectada, resaltando una vez más que el conocimiento pragmático del lenguaje de estos estudiantes no fue el más adecuado por lo que presentó falencias.

Ítem 4 *Interaction oral et fluidité: Il parle avec une aisance et une efficacité relative sans recourir à l'utilisation de faux amis.*

Del total de 55 estudiantes observados, el 98.18% equivalente a 54 sujetos de estudio, pudieron hablar con una fluidez y eficacia relativa sin recurrir a la utilización de falsos cognados en su producción oral, mientras que el otro 36.6% equivalente a los 22 sujetos restantes recurrieron a la utilización de falsos cognados, sin poder hablar con eficacia, pero si con fluidez durante la producción oral.

Los resultados obtenidos gracias a la lista de cotejo sobre la interacción oral y fluidez de los estudiantes de nivel A1.2 del francés mostraron que son muy pocos los casos en los cuales los sujetos de estudio pueden hablar a un ritmo normal sin recurrir al uso de falsos cognados o al uso de pausas innecesarias durante su producción oral. La interacción oral es caracterizada como el manejo correcto del idioma dentro de una conversación lo cual evita malentendidos o tergiversaciones, por otro lado, la fluidez es cuan eficazmente una oración es transmitida sin perder su coherencia ni cohesión. En este ítem se observó que una gran parte de estudiantes no presentaron una interacción oral acorde a su nivel dado que no pudieron

hablar con una eficacia relativa y recurrieron a la utilización de falsos cognados para desarrollar las actividades de producción oral. Esto se produjo en vista de que el proceso de cambio recíproco oral de información entre los estudiantes y los investigadores se vio interrumpido y afectado principalmente por la falta de comprensión por parte de los estudiantes.

Fueron varios los factores que influyeron para que este proceso se viera afectado, entre los más importantes se encontraron: el factor emocional, el escaso dominio de la lengua y sobre todo la presencia de los falsos cognados. Uno de los factores fue el desconocimiento de los falsos cognados expuestos en las actividades planteadas, ya que hubo confusión y delimitación del rango de expresión, las destrezas del lenguaje y habilidad comunicativa se vieron mermadas ante la asociación inconsciente de las palabras francesas hacia su lengua materna.

Igualmente, la lista de cotejo con respecto a la interacción oral y fluidez en los estudiantes del nivel A1.2 de francés denotó que, la presencia de falsos cognados influyó directamente en la cercanía al rango de fluidez admitido por el MCER, ya que al momento de responder a la actividad introductoria, la cual consistió en una pequeña presentación personal, si bien no existieron anomalías que excluyera su conocimiento del idioma; existió una dificultad para expresar ideas de forma más compleja y fluida.

Con respecto a la utilización de falsos cognados en la producción oral del idioma, en la mayoría de los casos estos afectaron no solo al sentido semántico-pragmático del discurso sino también a la fluidez del mismo, ya que al desconocer el significado de las palabras (FC) tampoco sabían cómo usarlas, como lo fue en el caso de *placer*, *rester*, *salir*, *nombre*, *enfermé*, *embarrassé*, entre otros; ocasionando que el tiempo de habla de los estudiantes haya sido bastante prolongado y que sus ideas no poseyeran

coherencia acorde a la situación comunicativa planteada afectando así el proceso comunicativo.

Ítem 5 Prononciation: La prononciation de l'étudiant est claire, même si son accent étranger est évident et il fait quelques erreurs

El 38.18% de los sujetos de estudio, es decir 21 estudiantes, mostraron una pronunciación mayormente clara en su producción oral, a pesar de que su acento extranjero era evidente y cometían algunos errores, No obstante, el otro 61,81% que son 28 estudiantes evidenciaron una pronunciación afectada principalmente por su acento materno.

Se evidenció que un buen grupo de estudiantes tuvieron una imitación bastante acercada a la manera correcta de pronunciar la lengua francesa, es decir no solo se limitaron a copiar la forma estándar de acentuación del francés, sino también en ciertas ocasiones se apropiaron de las mismas, incluso frente a la fuerte influencia del español y de la presencia de los falsos cognados. Pues la pronunciación de los estudiantes de una lengua extranjera tiende a poseer rasgos fonético-fonológicos provenientes de su lengua materna, y este proceso si se desea eliminar requiere de un proceso educativo avanzado, siendo así que el MCER a nivel A1.2 establece la aceptación de acento extranjero y de ciertos errores sin desconsiderar apto al hablante de este nivel por poseer dichas falencias. Una pronunciación es considerada óptima cuando los sonidos articulados al hablar poseen características segmentales y suprasegmentales muy cercanas a las establecidas por sistema fonético-fonológico estándar de cada idioma, en este caso del francés.

Es necesario recalcar que más de la mitad de los participantes, poseen rasgos de pronunciación muy cercanos al español, los mismos que exceden a lo admitido por el MCER. Ya que, la mayoría de estudiantes ante la presencia de los falsos cognados

tendían a pronunciarlos de la misma forma como lo harían naturalmente en el español por ejemplo je pronunciado erróneamente como [ʒi] y no como [ʒə], j'ai pronunciado como [ʒai] y no como [ʒe] y en la mayoría de verbos como je habiter [ʒə a.bi.te], los cuales no fueron conjugados acorde al sujeto o pronombre utilizado y además no realizaron la liaison propia del francés, siendo [ʒabit] la forma correcta de pronunciación, es decir que su entonación y acentuación no fueron rasgos acercados al francés o propios del mismo. No obstante, es importante recalcar que esta afección no se centraba solamente hacia la producción de los falsos cognados, sino también hacia las palabras en general dentro de la producción oral.

Ítem 6 Richesse et domaine d'structures et vocabulaire: Il montre un bon contrôle des faux amis ce que lui permet de faire des descriptions claires et exprime ses idées en accord avec le sujet.

El 98.18% de los estudiantes observados (54), evidenciaron una falencia con respecto a la riqueza y dominio de estructuras y vocabulario debido a la presencia continua de falsos cognados en las actividades planteadas, mientras que solo el 1,82% (1) estudiante mostró un buen manejo de falsos cognados en la mayor parte de las actividades.

La mayoría de estudiantes no cuentan con una riqueza de vocabulario y tampoco con un dominio de estructuras puesto que al momento de responder oralmente a las actividades del test no mostraron un buen control de las palabras en general y mucho menos de los falsos cognados, lo cual limitó el poder hacer descripciones claras y explicar sus ideas de acuerdo al tema planteado; a simplemente la creación de pocas frases mal estructuras que carecían de vocabulario y sentido por la presencia de los falsos cognados. La riqueza de vocabulario y dominio de estructuras se establece como el conocimiento de la lengua misma y su capacidad para utilizarla correctamente,

su nivel de dominio difiere acorde a lo establecido por el MCER. Ciertamente, existe una falta de riqueza y dominio por parte de los estudiantes debido a la ausencia de elementos léxicos y gramaticales propios del idioma francés y al desconocimiento de su empleo en contextos determinados que requirió la producción oral del idioma. Además, también incidió mucho el hecho de que en ciertas ocasiones tuvieron que recurrir al español para completar frases sobre todo mediante la utilización de preposiciones y/o artículos, tales como: de, la, en, entre otros.

Por estas razones, la riqueza y dominio de estructuras y de vocabulario acorde a su nivel de conocimiento, no fue suficiente para poder cumplir a cabalidad cada una de las actividades solicitadas, pues si bien en la mayoría de casos los estudiantes realizaron un esfuerzo para poder responder ante la situación comunicativa planteada, su falta de familiaridad frente a los falsos cognados y su gran parecido con el español, no les permitió realizar un uso correcto de los mismos influyendo de este modo al sentido general de las estructuras gramaticales de las frases empleadas.

Es importante recalcar que, la riqueza y dominio de estructuras de vocabulario es la competencia que no solo permite demostrar la habilidad comunicativa de un hablante, sino que también demuestra que tan basto es su conocimiento formal del lenguaje. A un nivel A1.2 de francés se esperaba que el estudiante fuera capaz de reconocer las palabras que estaba usando en su producción oral de modo que pudiera comunicarse correctamente haciendo uso de la mayoría de elementos acordes a su nivel. Sin embargo, al presentarles situaciones y contextos específicos en los cuales pudieron haber demostrado este dominio acorde a su nivel, su reacción inmediata fue usar los falsos cognados como en el español y pronunciarlos en el mismo sentido como por ejemplo con las palabras: partir, salir, attendre, nombre y équipement, en las cuales esto

fue muy notorio porque los estudiantes incluso pensaron que estas palabras estaban en español más no en francés.

Ítem 7 Contrôle et correction des phrases: Il reconnaît quand les faux amis sont utilisés hors de contexte et il les corrige pour maintenir le sens de ses phrases.

El 96.36% de los sujetos de estudio, es decir 53 estudiantes, no mostraron la capacidad de reconocer cuando los falsos cognados fueron usados de forma contextual en las actividades realizadas, imposibilitando así la oportunidad de corregir sus frases. No obstante, el 3.64% (2) de los estudiantes si supieron identificar estos elementos y modificaron sus respuestas para que se convirtieran en frases correctas.

En su gran mayoría, los estudiantes no demostraron control de los falsos cognados, es decir que no pudieron reconocer cuando los mismos fueron utilizados fuera de contexto y por consiguiente tampoco fueron capaces de corregirlos para mantener el sentido de sus frases durante la producción oral. El ítem de control y corrección de frases buscó determinar cuan planificadas y coordinadas se encontraban las ideas en la producción oral, a la vez que se analizó si fueron utilizados aspectos del lenguaje más avanzados al nivel A1.2.

Como fue mencionado previamente, los estudiantes al no poseer riqueza ni dominio de estructuras o vocabulario del idioma evidentemente tampoco fueron capaces de tener un autocontrol y corrección de palabras en general y falsos cognados usados fuera de contexto en sus oraciones; visibilizando de esta manera las falencias a nivel gramático, semántico y pragmático de su discurso oral.

Este hecho se mostró con mayor frecuencia en las frases: Julie est embarrassé pour la deuxième fois, Mon frère est enrhumé y Ma mère bâtit le gâteau; en donde la influencia del español fue muy notoria y a pesar de que los estudiantes tuvieron opciones de

selección no fueron capaces de realizar un proceso autónomo e instantáneo acorde a su nivel para reconocer y corregir los falsos cognados, resultando en la interferencia lingüística no solo del nivel de comprensión sino también del de producción del idioma dado que al no controlar que es lo que se quiere decir, y al no corregir rápidamente que es lo que fue dicho, los criterios de fluidez, coherencia, cohesión y/o pronunciación del francés también se vieron afectados transmitiendo el mensaje de manera incorrecta y poco entendible.

Por otro lado, la minoría de estudiantes que sí demostraron tener un cierto grado de control y corrección de oraciones acorde a su nivel; también estuvieron influenciados por su lengua materna (español). A pesar de que, durante el desarrollo de las actividades de producción oral mostraron esta habilidad en su discurso sobre todo en las frases: le soleil est très chaud y l'homme est beau, donde lograron distinguir los falsos cognados soleil de sol, homme de ombre y corregirlos para dar sentido a sus frases; no fue un proceso netamente consiente y autónomo a causa de que los estudiantes seleccionaron homme por la presencia de la 'h' al igual que el español y no porque su significado les era conocido.

Ítem 8 Contenu: Il reconnaît les faux amis et ne les utilise pas dans les activités demandées.

Sobre el indicador de contenido, las listas de cotejo mostraron que, el 100% de los estudiantes observados, es decir, los 55 sujetos de estudio no lograron cumplir con el indicador de contenido pues usaron falsos cognados en la mayor parte de las actividades solicitadas, o en algunos casos en toda su producción oral.

Para el criterio de contenido ningún estudiante reconoció en su mayoría los falsos cognados por lo que los utilizaron en las actividades solicitadas durante el test de producción oral, ya que el contenido se basa en el cumplimiento de todo requisito implí-

citamente solicitado (acorde al MCER), tal como: duración, léxico, estructura gramática, registro etc. Por tanto, las respuestas de los estudiantes en base a las situaciones comunicativas planteadas al momento de la evaluación oral emplearon falsos cognados en todo su desarrollo y evidentemente las mismas no tuvieron concordancia con lo que fue demandado en el test.

Adicionalmente, la falta de conocimiento sobre el contenido acorde al nivel A1.2 de francés y la ausencia de los indicadores anteriormente mencionados, provocó que los estudiantes no fueran capaces de mantener un dialogo simple y sustancial, esencialmente al momento de describir las imágenes facilitadas por los investigadores o al responder algunas preguntas de información personal. Dando a denotar a la vez que, el contenido del test de producción oral fue muy objetivo pues buscaba respuestas concretas y precisas.

Por otro lado, los falsos cognados estuvieron presentes en todo el uso del lenguaje por parte de los estudiantes como elementos principales de interferencia lingüística en el desarrollo del test; ya que el relacionar una palabra del español al francés o viceversa, sea por su semejanza gráfica o fonética, ocasionó que los estudiantes no pudieran distinguir el significado real de estas y a la vez tampoco pudieran mantener el control de su producción oral. Por consiguiente, al existir una falencia de vocabulario, los estudiantes asumieron que los significados de las palabras eran equivalentes al español; demostrando así que, la presencia de falsos cognados interfirió directamente en el contenido del mensaje restándole sentido y volviéndolo incomprensible, debido a que el contenido busca que las respuestas sean precisas, concretas y

Durante el desarrollo de este trabajo investigativo, especialmente en la fundamentación, se estableció que los falsos cognados fueron fuente de interferencia lingüística especialmente en los niveles iniciales de

aprendizaje de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, dicha interferencia no solo afecta una destreza específica del lenguaje, sino que afecta de manera holística todas aquellas habilidades involucradas en comprensión y producción del mismo (dominio del idioma). Visto desde otra forma, los falsos cognados al inicio de un aprendizaje formal del francés más que una ayuda hacia los estudiantes, resultan en un obstáculo a superar. Los estudiantes del Instituto Académico de Idiomas de la UCE de nivel A1.2 de francés no son la excepción puesto que, pese a demostrar un cierto control en vocabulario y estructuras acorde a su nivel, la presencia de palabras con semejanza al español (falsos cognados) crearon conflicto y afectaron directamente su habilidad comunicativa en la producción oral.

Según las respuestas obtenidas por la entrevista, con respecto a las dos primeras preguntas evidenció mayormente que a pesar de que los docentes poseyeron conocimiento sobre que son los falsos cognados, estén conscientes de que los mismos generan interferencia en los estudiantes del idioma francés y esta situación sea recurrente durante las horas clase, esto no es un asunto de análisis a profundidad, simplemente se corrige en el momento de su aparición. Los docentes reconocen que los estudiantes recurren al uso de falsos cognados debido a la semejanza existente entre palabras del español y francés, la cual en la mayoría de casos se debe a que comparten la misma raíz etimológica (latín). Por consiguiente, los estudiantes ante la carencia de un vocabulario extenso debido a su nivel de manejo del idioma, inconscientemente se refugiaron en su idioma materno realizando la traducción literal de ciertas palabras en francés a causa de que el mismo al ser tan parecido al español facilitó la creación de sus frases, afectando así el sentido semántico-pragmático e incluso sintáctico de su discurso durante la producción oral.

En relación a las siguientes tres preguntas de la entrevista, los docentes mencionaron que la mayoría de los falsos cognados se presentan principalmente al momento de hablar están a nivel de verbos y sustantivos; no obstante, estas no son las divisiones científico-técnicas propias de este fenómeno. Los falsos cognados que aparecen dentro de estas clases de palabras pertenecen al tipo de falsos cognados por casualidad homofónica, ya que según los docentes de francés perteneciente a este nivel (A1.2) los estudiantes utilizan con mayor frecuencia palabras del francés semejante al español no solo en sonoridad sino también en significado erróneamente asignado durante las actividades de producción oral del idioma. Además, debido a esta gran similitud que existe entre palabras de ambos idiomas y su mal empleo en el francés también pueden ser catalogados como falsos cognados semánticos totales.

Dentro de la fundamentación teórica se estableció que las comparaciones fraseológicas son palabras o frases propias de una región que han sido otorgados de una connotación específica, siendo así que a pesar de que en otras regiones se hable el mismo idioma, eso no implica que las comparaciones fraseológicas tengan y/o utilicen el mismo sentido contextual, eliminando así un posible significado global (estándar) de dichas comparaciones. Los falsos cognados del francés en este sentido son obtenidos mediante la traducción literal lo que a su vez diversifica y tergiversa la comparación fraseológica a un estado incomprensible. Uno de los datos más relevantes de la entrevista fue que este tipo de casos suelen ser comunes en clase pues son relacionados de forma errónea con los falsos cognados del francés afectando así tanto su significado estándar en español como el denotado en francés. Para finalizar los datos obtenidos por la entrevista se destaca que no existe contraste entre los datos establecidos en la fundamentación teórica y las respuestas dadas por los docentes, ya que en ambos

casos se establece que la mala comprensión de comandos u órdenes presentes en las actividades de producción oral debido a la presencia de falsos cognados implica una mala ejecución de las mismas o en el peor de los casos que ni siquiera sean ejecutadas.

Por otra parte con respecto a la lista de co-tejo y su test de producción oral del francés, los datos obtenidos destacaron que la presencia de los falsos cognados en la producción oral de los estudiantes del nivel antes mencionado sí genera interferencia lingüística, afectando a varios aspectos tales como: el sentido de las frases creadas, la fluidez, pronunciación, cohesión y coherencia de todo el discurso oral; dando como resultado que las habilidades comunicativas, dominio y corrección de estructuras y vocabulario, además de su destreza de interacción oral fueran alteradas, sacando a relucir que su manejo del francés al verse afectado por la presencia de falsos cognados no concuerda con lo establecido por el MCER para el nivel A1.

Los estudiantes frente a las diversas actividades presentes en el test de producción oral tuvieron conflicto al verse expuestos a palabras similares al español, e incluso llegaron a dudar de que dichas palabras de verdad existieran en el francés. En la mayoría de los casos esto impidió que completaran las actividades solicitadas correctamente, mientras que en otros casos algunos estudiantes se negaron a realizarlas, pues su inseguridad frente al desconocimiento del significado de estas palabras limitó su producción oral.

Conclusiones

Con base en los objetivos planteados para el avance y desarrollo del presente proyecto de investigación, la información recopilada mediante las aplicaciones de los distintos instrumentos y en conjunto con los datos científicos proporcionados y sustentados en la fundamentación teórica, se llegó a las siguientes conclusiones:

- Los falsos cognados para los estudiantes pertenecientes al nivel A1.2 del Instituto Académico de Idiomas de la Universidad Central del Ecuador se presentan de manera inconsciente durante el desarrollo de las actividades de producción oral del francés generado interferencia lingüística en el mismo, a causa de que al no poseer un dominio extenso de vocabulario y/o estructuras propias del idioma, los estudiantes buscan compensar estos vacíos comunicacionales con palabras propias del español para completar sus ideas y poder expresarse de forma entendible sin tomar en cuenta la diferencia semántica y pragmática que existe entre ambos idiomas. Este proceso de asociación surge ante la presencia de una raíz etimológica común, lo cual genera una gran semejanza entre palabras tanto de forma sonora como gráfica. No obstante, esta asociación inconsciente no siempre resulta en una mejora del idioma, en vista de que en la mayoría de casos este proceso resulta erróneo confundiendo a ambas partes del proceso comunicativo.
- Los falsos cognados son un fenómeno lingüístico que para los estudiantes del nivel A1.2 generan interferencia lingüística no solo en la producción oral del francés sino también en la comprensión auditiva del mismo. Este tipo de interferencia se produce debido primordialmente a que los estudiantes de niveles básicos como este, poseen una fuerte influencia de su lengua materna durante el proceso de aprendizaje y transmisión del francés; motivo por el cual tienden a utilizar palabras que son similares entre el español y el francés sin distinguir relaciones de significado, las cuales en la mayoría de casos difiere total o parcialmente entre ambos idiomas ocasionando que el sentido de lo que desean expresar cambie totalmente y torne al mensaje en algo inentendible. La interferencia lingüística creada por falta de conocimiento del idioma y vocabulario por parte de los estudiantes generalmente da como resultado que los mismos en vista de la necesidad de ser partícipes de procesos de comunicación y/o expresar sus ideas recurren a procesos inconscientes de asociación errónea de palabras del español hacia el francés que no están acorde al contexto en el que las actividades de producción oral están siendo desarrolladas.
- Los falsos cognados que se presentan durante las actividades de producción oral del idioma francés de los estudiantes pertenecientes al nivel A1.2 aparecen con mayor frecuencia en verbos, sustantivos, adjetivos y las distintas comparaciones fraseológicas generando interferencia lingüística en su discurso oral. Según los resultados obtenidos en este estudio, los tipos correctos de falsos cognados que son usados tanto en clases regulares de francés, y que fueron usados en el test de producción oral aplicado a los estudiantes fueron del tipo homógrafo y homófono, los cuales pertenecen a los tipos de falsos cognados por casualidad y falsos cognados semánticos totales. Con respecto a los falsos cognados homófonos se concluye que su presencia es mayor en niveles iniciales del francés y representan un problema para los estudiantes dado que al existir similitud fonética entre el español y francés, los mismos hacen uso de estas palabras para desarrollar sus actividades de producción oral; sin embargo, aún no son capaces de discernir que no siempre estas palabras poseen equivalencia en significados. Por otra parte, estos datos también evidencian que los falsos cognados homógrafos aparecen en situaciones que demanden decodificación escrita.
- Las destrezas del lenguaje que se ven involucradas en la producción oral de los estudiantes de francés del nivel A1.2 son dos, la comprensión auditiva y la

comprensión lectora. Estas destrezas se encuentran íntimamente relacionadas a la producción oral debido a que las actividades solicitadas durante la misma pueden presentarse principalmente de forma escrita u oral. Por lo que, los estudiantes al no poseer un buen dominio tanto en decodificación de sistemas sonoros (uso de fonemas), sistemas de escritura (uso de grafemas) y ante la presencia de falsos cognados en estas órdenes, su producción oral o expresión oral se ve afectada a razón de que al no comprender bien lo que se debe hacer, esta orden no puede llevarse a cabalidad con éxito. Por otra parte, las competencias lingüísticas involucradas en procesos de producción oral, son ante todo de orden y manejo gramatical y de unidades lingüísticas. En este trabajo se estableció que los estudiantes del nivel A1.2 poseen muy arraigada su lengua materna de modo que buscan traspasar las competencias lingüísticas del español y trasponerlo sobre el francés de modo que los estudiantes ven afectada no solo su percepción del lenguaje sino también su capacidad productiva.

- Los criterios identificados para la evaluación de los falsos cognados en la producción oral del francés no tomaron en cuenta solamente las pruebas estandarizadas provenientes del MCER debido a que este tipo de pruebas solo buscan evaluar la calidad de la producción oral de los estudiantes acorde al nivel A1 mediante el análisis del manejo del léxico, morfosintaxis, pronunciación y fluidez sin contener una observación enfocada sobre algún campo específico de interferencia del lenguaje. Estas pruebas evalúan netamente producción oral, es decir, si los estudiantes cumplen con el conocimiento que deben poseer acorde a su nivel; más no precisan que tipo de falencias se presentaron. Por este motivo fue preciso recurrir a los campos de dominio general del lenguaje, mismos que

son también establecidos por el MCER, para direccionarlos y enfocarlos hacia un punto específico del idioma como lo es la identificación de falsos cognados. Por lo tanto, para poder identificar estas palabras durante el desarrollo de las actividades de producción oral del francés, los criterios a tomar en cuenta son: la cohesión, coherencia, habilidad comunicativa, interacción oral y fluidez, pronunciación, riqueza y dominio de estructuras y vocabulario, contenido, y finalmente el control y corrección de frases. Los cuales ayudan a reconocer no solo la presencia de falsos cognados sino también el evaluar el nivel de interferencia que generan en los estudiantes.

Bibliografía

- Azzouz, A. (2013). Interference of Syntactic, Lexical and Phonological aspects from Arabic into English for Syrian University students: A cross- Sectional Study in the HIL at Aleppo University. Aleppo: Aleppo University.
- Beltrán, R. (2005). The effects of focus on form in the teachig of spanish-english false friends*. RESLA, 65-79.
- Cecovniuc, I. (2016). Los falsos amigos y su conciencia lingüística en las aulas plurilingües de ELE. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Centre international d'études pédagogiques . (2016, Junio 27). SITE D'AUTOFORMATION À L'ÉVALUATION DES ÉPREUVES DU DELF PRIM. Récupéré sur http://www.delfprim-autoformation.fr/files/Explicitation_grilles_A1.pdf
- Chamizo, P. (2005). Variciones representacionales y falsos amigos. *Cognición y representación*, 73 - 103.
- Mendoza, S., & Varela, C. (2016). El reconocimiento de los falsos cognados a través del enfoque léxico en angloparlantes. Bogotá: Pontifica Universidad Javeriana.
- Ministerio de Educación del Ecuador. (2015). ACUERDO Nro. MINEDUC-ME-2015-00166-A . Quito: Quipux.
- Wolff, A. (2014). The French Language worldwide 2014. Paris: Éditions Nathan.



CREATIVE COMMONS RECONOCIMIENTO-NOCOMERCIAL-COMPARTIRIGUAL 4.0.

CITAR ESTE ARTICULO:

Achig Malqui, E. M., Quimbiurco Villa, P. J., Moso Mena, G. M., Sanguña Loachamín, E. S., & Carozama Puruncajas, J. F. (2021). Los falsos cognados en la producción oral del francés de los estudiantes pertenecientes al nivel A1.2 del Instituto Académico de Idiomas de la Universidad Central del Ecuador en el periodo 2019-2019. RECIAMUC, 5(1), 456-473. [https://doi.org/10.26820/reciamuc/5.\(1\).ene.2021.456-473](https://doi.org/10.26820/reciamuc/5.(1).ene.2021.456-473)